

PROGRAMMA
“PROGRAMMA DI AIUTO ALLA BILANCIA DEI PAGAMENTI”
AID 9046

CIG ZC623DE8B9
CUP J53D08000360005



CONTRATTO DI FORNITURA DI SERVIZI

**Oggetto: affidamento diretto per servizi di
agenzia viaggi, prenotazioni voli aerei- CIG
ZC623DE8B9**

Nell'ambito dell'iniziativa "Programma di aiuto alla bilancia dei pagamenti – AID 9046", l'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo, codice fiscale 97871890584 (di seguito denominata Committente), nella persona del Direttore della sede estera AICS Tunisi, Dott. Flavio Lovisolo, avendo richiesto offerta per la prenotazione di voli aerei per il viaggio studio di 5 militari della marina e ha ritenuto congruo l'offerta del servizio di **Destination Tourisme & Voyages** (di seguito denominata la Società), per un ammontare complessivo pari a **8533,10 TND (ottomila cinquecento trentatré/10 dinari tunisini), pari a 2873,09 Euro, IVA esclusa.**

I patti e le condizioni da osservare sono i seguenti:

1. La Società si impegna ad effettuare la fornitura di cui in oggetto come di dettagliato da prenotazione in allegato, parte integrante del contratto stesso;
2. Le prestazioni di cui alla prenotazione allegata saranno realizzate nelle date, nei tempi e con le modalità indicati dal Committente;
3. Il Committente non si terrà in nessun modo responsabile dei danni arrecati a beni o persone durante il servizio;
4. La Società provvederà, a sue spese all'incolumità ed all'assicurazione del personale da essa utilizzato per l'esecuzione del presente Contratto. La

CONTRAT DE FOURNITURE DE SERVICE

**Objet: Attribution directe pour les
services d'agence de voyages,
réservations vols - CIG ZC623DE8B9**

Dans le cadre du projet "Fonds de coordination et de gestion de programmes - AID 10990", l'Agence Italienne pour la Coopération au Développement, code fiscal 97871890584, (ci-après dénommée le Commettant) représentée par le Directeur du Siège de Tunis, Monsieur Flavio Lovisolo, ayant demandé offre pour la réservation du vols pour le voyage d'étude de 5 soldats de la marine et a considéré comme adéquat l'offre de service de **Destination Tourisme & Voyages** (ci-après dénommée la Société), pour un montant global de **8533.10 TND (huit mille cinq cent trente-trois / dix dinars tunisiens), soit 2873.09 euros, HTVA.**

Les termes et les conditions à respecter sont les suivants :

1. La Société s'engage à effectuer la fourniture citée en objet comme détaillé dans la réservation, qui fait partie intégrante de ce contrat;
2. Les prestations objet de la réservation ci-jointe seront réalisées dans les dates, dans les temps e avec les modalités indiqués par le Commettant;
3. Le Commettant ne sera en aucun cas tenu responsable des dommages causés aux biens ou personnes pendant le service;
4. La Société prendra en charge les frais nécessaires pour la sécurité et l'assurance du personnel qu'elle emploie pour l'exécution du présent



- Società dichiara, inoltre, di assumere in proprio ogni responsabilità in caso di danni eventualmente arrecati da detto personale alle persone o alle cose in corso di esecuzione del Contratto medesimo.
5. La Società, con la somma in alto citata, si dichiara soddisfatta per il servizio effettuato;
6. La Società dovrà, nell'erogazione del servizio, uniformarsi alle norme legislative vigenti e ai patti concordati in Tunisia. Nel caso in cui la Società somministratrice del servizio venga meno ai patti concordati ovvero alle norme legislative e regolamentari vigenti, il Committente ha diritto di risolvere il contratto mediante semplice lettera di cancellazione;
7. Il Committente, qualora accerti da parte della Società incapacità ed evidente negligenza nell'erogazione del servizio, può - a suo insindacabile giudizio - risolvere l'obbligazione ed esperire azioni per i danni arrecati dalla Società;
8. Il pagamento delle prestazioni convenute sarà effettuato in un'unica soluzione tramite bonifico bancario previa approvazione della fattura definitiva da parte dell'AICS e previa constatazione della regolare esecuzione della prestazione;
9. La Società assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e successive modifiche. A tal fine rende noto che il conto dedicato di cui all'Art. 3 della L 136/2010 è il seguente:
- contrat. La Société déclare également qu'elle assume toute responsabilité en cas de dommages causés par ce personnel à des personnes ou à des biens pendant l'exécution du présent Contrat.
5. la Société, avec la somme susmentionnée, se considère satisfaite pour le service effectuée;
6. La Société devra, dans le cadre de la prestation, se conformer à la législation en vigueur et aux conditions convenues en Tunisie. Dans le cas où la Société ne respecte pas les engagements convenus ou bien les normes législatives et réglementaires en vigueur, le Commettant a le droit de résilier ce contrat par le biais d'une lettre d'annulation;
7. Si le Commettant constate incapacité et négligence de la part de la Société dans la prestation du service, peut - incontestablement - résilier le contrat, et intenter des actions en dommages-intérêts relativement aux dommages causés par la Société;
8. Un paiement unique sera effectué par virement bancaire une fois les prestations sont réalisées, à la suite de l'acceptation de la facture définitive de la part de l'AICS et après avoir vérifié l'exécution régulière de la prestation;
9. La Société assume toutes les obligations de traçabilité des flux financiers au sens de l'art. 3 de la Loi du 13 Août 2010 n. 136 et les modifications successives. Pour cela, la Société déclare que le compte courant bancaire dédié au sens de l'Art. 3 de la Loi 136/2010 est le suivant:



Bank Name: Banque de Tunisie - agence
de Matuelle ville
Beneficiary Name: Destination Tourisme et
voyages
Beneficiary Address: 100 Avenue Inghurta
Matuelleville, Tunisi
Account No.: 05 1080 00 0403 0784 25 20

Bank Name: Banque de Tunisie - agence
de Matuelle ville
Beneficiary Name: Destination Tourisme
et voyages
Beneficiary Address: 100 Avenue
Inghurta, Matuelleville, Tunisi
Account No.: 05 1080 00 0403 0784 25 20

10. Nessuna variante all'oggetto del presente contratto potrà essere apportata dalla Società. Resta inteso che in nessun caso la società potrà avere diritto a pagamenti eccedenti l'importo contrattuale. Il presente Contratto non è cedibile e non può essere subappaltato, ne in parte ne in toto.

11. Ogni controversia fra le parti nell'interpretazione, realizzazione o risoluzione del presente contratto che non si possa definire con un tentativo di preliminare composizione amministrativa, sarà deferita al foro locale.
Il Committente, in ogni caso, non rinuncia alle immunità giurisdizionali ed alle prerogative di cui godono le rappresentanze diplomatiche e consolari.

12. Il contraente aderisce alla richiesta di pubblicazione del presente atto e del suo valore, ai sensi dell'articolo 26 del Decreto Legislativo n° 33/2013 che obbliga l'Amministrazione alla pubblicazione sul proprio sito istituzionale dei dati concernenti la concessione "vantaggi economici" eccedenti la soglia di 1000 Euro

Copia del presente contratto dovrà essere restituita a quest'AICS – Sede di Tunisi datata, firmata e timbrata per ricevuta e per accettazione incondizionata delle clausole e dei patti in essa contenuti.

10. Aucune variation à l'objet de ce contrat ne peut être faite par la Société. Il est entendu que la Société ne peut en aucun cas avoir droit à des paiements excédant le montant contractuel. Ce contrat n'est pas transférable et ne peut être sous-traité, ni en totalité ni en partie.

11. Toute controverse pouvant survenir entre les parties quant à l'interprétation, la réalisation ou la résiliation du présent contrat et qui ne peut être résolue à travers une tentative de composition administrative préalable, sera déferée devant le tribunal local.
Dans tous les cas, le Commettant ne peut renoncer à l'immunité juridictionnelle et aux prérogatives dont jouissent les représentations diplomatiques et consulaires.

12. Le contractant accepte la demande de publication de ce document et sa valeur, en vertu de l'article 26 du décret législatif n ° 33/2013 qui oblige l'administration à publier des données sur son propre site internet les données concernant l'octroi des "avantages économiques" dépassant le seuil de 1000 euros

Une copie du présent contrat doit être restituée à l'AICS – Siège de Tunis, signée, datée et portant cachet, comme étant reçue et acceptée sans réserve quant aux conditions et clauses mentionnées ci-dessus.



AGENZIA ITALIANA
PER LA COOPERAZIONE
ALLO SVILUPPO
Sede di Tunisi

Tunisi, il 27.04.208

Il Rappresentante AICS di Tunisi
Flavio Lovisolo



La Société
Destination Tourisme et voyages

